

Imagen digital y herencia cultural. Dinamización, formación de usuarios e intercambio en el marco de un proyecto europeo.

Martín Saragueta González

Bibliotecario - Biblioteca Pública de Espinal
(Red de Bibliotecas Públicas de Navarra)

Luis Lucas Modrego, bibliotecario

Bibliotecario - Biblioteca Pública de Cortes
(Red de Bibliotecas Públicas de Navarra).

Introducción y proceso administrativo

1. *La idea inicial* -trabajar en torno a la recuperación de fotografías antiguas en nuestros pueblos, conjugándolo con la enseñanza informal y autoaprendizaje que tiene lugar en la biblioteca pública- surge del interés profesional del bibliotecario de Cortes, que tras cerciorarse de que estas actividades son recogidas por el programa sectorial PAP-Grundtvig, (antes Sócrates-Grundtvig), se puso en contacto con el bibliotecario de Aurizberri para diseñar un proyecto cooperativo que propiciara la participación activa de usuarios/as de las bibliotecas.

Iniciamos los contactos con los responsables municipales y la dirección del Servicio de Bibliotecas de Navarra, sin cuyo apoyo nuestra candidatura no sería aceptada. Sobre todo se trataba de presentar la idea y recabar su apoyo nominal, porque desde el punto de vista práctico apenas había sobrecostes económicos (el

programa Grundtvig subvenciona el 100% de los gastos), y no hay distorsión apreciable del esquema de trabajo habitual.

Con el visto bueno de nuestros superiores, dirigimos nuestra propuesta al organismo responsable de la admisión de candidaturas: el Organismo autónomo de programas educativos europeos (OAPPE <http://www.oapee.es>) donde nuestra idea fue bien acogida desde el principio y más aún por el hecho de tratarse de bibliotecas públicas.

Para participar en una Asociación de Aprendizaje es necesario encontrar por lo menos dos socios europeos, para lo que existen dos vías posibles: consultar la base de datos PARTBASE de organismos interesados en proyectos de colaboración (<http://partbase.programkontoret.se/framees.htm>) o asistir a un seminario de contacto (si ya se ha contactado con los socios a través de PARTBASE, se puede solicitar una visita preparatoria para reunirse con ellos en un seminario de contacto). En nuestro caso se utilizaron ambas vías con diferentes resultados.

2. *Seminario de contacto de Montecatini* “Comenius Grundtvig partnerships working towards Lifelong Learning Programme” (Italia, 29 de noviembre - 3 de diciembre de 2006). Los seminarios de contacto son encuentros de profesores o instituciones que desean participar en el Programa de Aprendizaje Permanente. Estos seminarios se organizan en torno a unos temas prefijados y constituyen parte del plan de trabajo de las agencias nacionales para la gestión de las acciones descentralizadas Comenius, Grundtvig y Leonardo.

En Montecatini estuvieron presentes 130 representantes de casi todos los países de Europa. Cada organismo presentó en un stand no sólo sus ideas acerca del proyecto sino también sus centros y regiones, (desde estructuras administrativas, hasta características geográficas pasando por la gastronomía). Este seminario fue el punto de partida imprescindible para establecer nuevos contactos (mucho más efectivo que los establecidos a través de Internet). A destacar que es importante acudir con una gran dosis de flexibilidad: se puede llegar con una buena idea de proyecto y encontrar otras diferentes que cuentan con los socios más adecuados.

3. *Redacción del proyecto*. Tras el seminario, el grupo allí constituido y formado por socios de Navarra, Italia, Turquía y Lituania más dos nuevos (Francia y Finlandia) que se incorporaron gracias a los contactos indirectos allí establecidos, emprendimos la redacción final del proyecto y la cumplimentación del formulario que cada cual debería presentar a su respectiva agencia nacional. Tras meses de trabajo a siete bandas se completó el formulario definitivo. Las agencias de Lituania, Turquía e Italia desecharon el proyecto por diferentes razones, mientras que nuestra Agencia Nacional y las de Francia y Finlandia lo defendieron. En definitiva, el equipo final quedó como sigue:

Biblioteca Pública de Cortes. (Navarra)

- 3.500 habitantes. Población rural del sur de Navarra
- La biblioteca pertenece al Gobierno de Navarra. El Ayuntamiento es el responsable de las instalaciones y participa en la financiación.

<http://bibliotecacortes.googlepages.com>

<http://www.villadecortes.com/>

Biblioteca Pública de Aurizberri/Espinal (Navarra)

- 250 habitantes (Aurizberri), en el norte de Navarra. 3.000 habitantes en toda el área de influencia.
- La biblioteca pertenece al Gobierno de Navarra. La Mancomunidad de municipios participa en la financiación.

<http://berrilib.en.wanadoo.es/home.html>

<http://www.erroibar.net/>

Hämeenlinna's Settlement. Hämeenlinna (Finlandia)

- 48.000 habitantes, situada en la región de Häme al sur de Finlandia.
- Es uno de los 40 grupos autónomos que trabajan dentro de la organización nacional Finnish Federation of Settlements.
- Los objetivos de Hämeenlinna's Settlement son promover la acción cívica y la integración de finlandeses e inmigrantes. Desarrollan también actividades sociales y educativas y ofrecen servicios a ambos colectivos

www.hameenlinna.fi

www.hmlsetlementti.net

Espace Publique Multimédia de Kerourien. Brest (Francia)

- 250.000 habitantes. Importante ciudad de Bretaña, en el noroeste de Francia.
- Espace Publique Multimédia desarrolla sus actividades en Kerourien, barrio de Brest con una gran proporción de inmigrantes y familias desfavorecidas.
- Sostenido por el Ayuntamiento y en colaboración con el centro social de Kerourien, se engloba en la estructura de la asociación laica de ámbito nacional "Ligue de l'Enseignement".

<http://www.mairie-brest.fr/>

<http://kerourien.blogspot.com/>

4. Del 12 al 15 de noviembre de 2007 se celebró en Cortes el primer encuentro de los 4 socios. Tras la comunicación por las respectivas agencias nacionales de la aprobación definitiva de nuestra asociación, tuvo lugar la reunión preparatoria de Cortes que marcó el inicio real del proyecto DICH (Digital Image and Cultural Heritage). El objetivo era conocernos personalmente

intercambiar información sobre nuestras instituciones y poblaciones y, sobre todo, planificar las acciones a realizar en los dos años de duración del proyecto.

Objetivo

He aquí algunos de los objetivos señalados por el propio programa PAP-Grundtvig, precisamente aquellos que de una forma u otra encajan mejor con nuestra forma de ver el proyecto:

- Lograr el conocimiento mutuo entre asociaciones ligadas a la cultura y la educación permanente en diferentes países.
- Promocionar el diálogo intercultural.
- Impulsar la participación activa en todas las fases del proyecto (planificación, puesta en marcha y evaluación) de las personas adultas a las que va destinado y lograr así su implicación en el día a día de la organización.
- Garantizar el acceso al proyecto de mujeres y hombres de una forma equitativa.
- Identificar las necesidades de aprendizaje de las personas mayores y el desarrollo de estrategias para la satisfacción de estas necesidades, por ejemplo, creando lugares de aprendizaje en los centros o bibliotecas públicas locales.
- Proveer a las personas mayores de las herramientas y competencias necesarias que les permitan afrontar los cambios, prestando especial atención a las competencias relativas a las TIC

Nuestra intención al enfrentarnos al proyecto fue la de ser modestos, y en la medida de nuestras posibilidades personales y materiales dar una respuesta acorde a esos objetivos con un sentido eminentemente práctico. Así pues, los objetivos arriba señalados en su inmediata aplicación en nuestras bibliotecas quedarían reformulados de la siguiente manera:

- Formar usuarios/as de la biblioteca en nuevas tecnologías de la imagen y la comunicación, preferentemente mujeres (porque en nuestras localidades son las que arrastran una mayor carencia de conocimientos sobre las TIC).
- Revalorizar el patrimonio particular por medio de la digitalización de las colecciones personales de fotos antiguas de nuestros/as usuarios/as, su edición y montaje en soportes digitales.
- Revalorizar el patrimonio colectivo por medio de la creación de un catálogo digital de referencia sobre fotografías antiguas de nuestro ámbito aportadas por los propios/as usuarios/as.
- Impulsar la visibilidad de la biblioteca y hacer publicidad de sus servicios: conseguir que los usuarios/as actuales y potenciales contemplen la biblioteca pública como un lugar de

formación, un punto tecnológico y un centro de reunión, planeamiento y discusión de diferentes proyectos y actividades.

- Iniciar el intercambio, conocimiento mutuo y diálogo intercultural con otras entidades europeas que trabajen en el mismo ámbito o con medios y fines similares, mostrando las vías posibles para que otras entidades o asociaciones locales se animen a diseñar sus propios proyectos de intercambio.
- Romper el aislamiento profesional mediante el trabajo cooperativo con otra biblioteca de similares características.

Contemplado de esta manera, -aunque el producto final fijado sólo consiste en la realización de una exposición con fotografías antiguas de las cuatro asociaciones participantes-, el objetivo real de esta asociación se amplía muchísimo y se desprende del cúmulo de actuaciones que son necesarias durante todo el proceso del proyecto: desde la formación de diversos grupos de trabajo con usuarios de la biblioteca interesados, hasta la exposición internacional, pasando por la recogida de originales, la documentación de las imágenes, digitalización, manipulación por software, catalogación, montaje audiovisual para exhibición en diferentes soportes digitales, la comunicación a través de la red en la lengua de intercambio -inglés- con los participantes de las otras instituciones, las visitas a las instituciones participantes... todo ello realizado por los propios usuarios/as, responsables ellos mismos de gestionar las acciones formativas necesarias para acometer cada una de las actividades.

Por último, y en lo que respecta a los objetivos, hay que señalar que la flexibilidad del programa PAP-Grundtvig es tal que permite que los distintos socios barajen objetivos diferentes dentro de un mismo proyecto. En el caso de nuestros socios franceses y finlandeses hay que repetir que no se trata de bibliotecas, por lo que todas las ideas sobre preservación documental, catalogación y difusión les son ajenas.

En el caso del Centro Multimedia Kerourien de Brest se hace hincapié en cuestiones como la actualización formativa de mujeres adultas -a través de la utilización de las mismas herramientas y proceso que en nuestro caso-. Evidentemente, el "tema" de su colección de fotografías es diferente, y se centra en la puesta en valor de la labor social de la mujer en el barrio de Kérourien.

En el caso del Settlementti de Hämeenlinna el acento se pone en la integración de jóvenes inmigrantes, en su mayoría refugiados políticos: los jóvenes participantes en el programa, a diferencia del resto de socios, están acostumbrados a utilizar las nuevas tecnologías de imagen y comunicación en sus vidas cotidianas, pero lo ignoran casi todo de la historia del lugar al que recientemente han ido a vivir. La forma en que desarrollan su trabajo es la recuperación de fotografías antiguas -normalmente de colecciones públicas- para su

posterior comparación con la situación actual, y de esa forma ayudar a los alumnos/as a comprender la historia a través de los cambios sufridos por la ciudad.

Metodología

0. *El punto cero* del proyecto fue el proceso de inscripción, suficientemente explicado en la introducción, pero con una característica determinante que sí interesa subrayar aquí: son los “centros” (las bibliotecas, las escuelas de adultos, las academias) quienes hacen las solicitudes y participan en los seminarios de contacto. Esto quiere decir, que de partida, sólo ellos manejan todo el cúmulo de propuestas, ideas e información que se intercambian con las Agencias Nacionales del *Programa de Aprendizaje Permanente* y los posibles socios europeos. Esta situación no cambia cuando el proyecto queda formulado definitivamente y los socios establecidos. Por todo esto es fundamental el punto que viene a continuación:

1. *Información*. Con el proyecto aceptado por la Agencia Nacional Española (OAPEE), y la documentación en la mano, comenzaron las reuniones informativas a varios niveles y con distintos objetivos:

- Reuniones con la administración. Además de explicar los motivos y el alcance del proyecto a los responsables municipales y a nuestros jefes de la Red de Bibliotecas, estas reuniones sirvieron para resolver cuestiones operativas (permisos, tiempos de trabajo, exportabilidad, difusión de las actividades, locales, herramientas...).
- Reuniones con los Grupos “diana”. Evidentemente, el motivo de estas reuniones era despertar su interés y lograr la implicación tanto de las asociaciones locales como de los particulares que las forman. En el caso de la Biblioteca de Aurizberri-Espinal los grupos diana eran cuatro asociaciones de mujeres y en el de la Biblioteca Pública de Cortes cualquiera de las asociaciones activas de la localidad (APYMAS, Banda de Música, Asociación de Mujeres, grupos culturales y deportivos...).
- Reuniones abiertas al público. No es propio de la biblioteca pública trabajar exclusivamente con un sector de la sociedad en la que se inscribe, por eso, aunque se declararan unos grupos preferentes, las reuniones públicas y la oferta de participación universal eran imprescindibles. Hay que destacar que muchas veces la colaboración más intensa y efectiva ha llegado de la mano de usuarios/as de los que nos habíamos “olvidado” o de los que desconocíamos sus habilidades: personas

con una considerable colección de fotografías antiguas recuperada en una labor de años, expertos en fotografía digital, jubilados con muchas ganas de aprender y de aportar algo a la comunidad, personas con habilidades informáticas, con conocimiento de idiomas...

2. *Formación de grupos de trabajo.* Después de las reuniones iniciales se establecieron grupos de búsqueda, en el caso de Aurizberri-Espinal por los diferentes pueblos de la montaña, y en el de Cortes por domicilios y colecciones privadas. Para la formación de estos grupos se hizo necesario establecer una serie de criterios para los futuros préstamos a la biblioteca de las fotografías localizadas. Estos son algunos de los más importantes: Los vecinos/as que se decidieran a ceder fotografías a la biblioteca tendrían relación con una sola y siempre la misma persona colaboradora del proyecto. El “buscador o buscadora” debía explicar con detalle el motivo de la petición a los propietarios (hacer una exposición, editar un DVD, publicación en Internet...) así como el proceso a seguir con sus originales (escaneado, catalogación, edición...). Este colaborador/a sería también el responsable de hacer un seguimiento del tratamiento del original para garantizar su devolución en perfecto estado y personalmente a sus dueños en un tiempo máximo de una semana en el caso de Aurizberri y un mes en el caso de Cortes. Por último, se ofrecería a todos los donantes una copia en DVD de los originales cedidos para reproducirlos en televisores convencionales.

3. *Establecimiento de las necesidades formativas.* Antes de que llegaran las primeras fotografías a la biblioteca era imprescindible establecer un calendario de formación que nos permitiera dar respuesta a las condiciones que nos habíamos fijado: se necesitaba aprender a escanear antes que a enviar un correo electrónico... También había que establecer un régimen general de horarios que se ajustaran a los futuros alumnos y que interfirieran lo menos posible en el horario al público de nuestras bibliotecas, tamaño de los grupos de aprendizaje, profesores/as...

El resultado en Aurizberri-Espinal fue el establecimiento de múltiples minicursillos para un máximo de seis personas por curso. De carácter muy específico, se distribuían en dos sesiones de dos horas de duración, en días consecutivos, y con una idea eminentemente práctica: no se enseñaría “informática en general”; no se hablaría de sistemas operativos, árboles de directorios o de las posibilidades de cada aplicación. Se enseñaría a escanear, a utilizar un programa determinado (y sólo ese) para montar un DVD, a utilizar un único servicio de correo web, a crear y postear en un único tipo de bitácora.

El método de trabajo se planteaba como absolutamente cooperativo: las necesidades formativas debían cubrirse a través del

intercambio de habilidades entre las propias usuarias, recurriendo a formadores externos solamente en caso necesario. La gestión administrativa recae en el personal bibliotecario.

Respecto al profesorado, la idea de trabajo cooperativo se aceptó con entusiasmo: tres voluntarias, además del bibliotecario, serían las encargadas de impartir los talleres.

La cuestión del material y las herramientas necesarias no ofrecía dificultad, porque estaba cubierta bien por la propia biblioteca bien por la aportación económica del programa Grundtvig.

En lo que respecta a Cortes, se siguió el mismo esquema de planificación, pero adaptándolo a las características de una población mayor.

Se hizo una programación trimestral de talleres o “minicursillos”, para un mínimo de cuatro personas y un máximo de diez, distribuidos en dos sesiones de dos horas.

4. *Los cursos-talleres* impartidos hasta el momento en Aurizberri-Espinal han sido los siguientes:

- Escaneado y almacenamiento (8)
- Manipulación de imagen (4)
- Montajes audiovisuales (6)
- Comunicación: correo electrónico (2)
- Comunicación: blogs y foros (4)
- Comunicación: English level 0 (2)
- El total de alumnos/as asistentes fueron 104.

En Cortes, los cursillos-talleres impartidos hasta Junio 2008 han sido 16:

- Escaneado y almacenamiento (4)
- Album web. Picasaweb y Flickr(2)
- Manipulación de imagen. Picasa y Xnview (2)
- Montajes audiovisuales. Memories-on-tv (2)
- Comunicación: correo electrónico. Yahoo y Gmail (2)
- Comunicación: blogs y foros (2)
- Adobe Photoshop Lightroom (1)
- Han asistido un total de 131 alumnos.

5. *Visitas de intercambio*. Tras la fase de recogida de fotografías y en pleno desarrollo de los cursos y talleres, tuvo lugar el segundo de los seis encuentros internacionales programados. Después de la reunión preparatoria de Cortes, el segundo -y primero con presencia de alumnos/as- fue en Hämeenlinna (marzo 2008). El programa de tres días incluyó entre otros lugares de interés las visitas a la Biblioteca Pública de Hämeenlinna, el Instituto de Música Sibelius, el Centro de Educación de Adultos Verkatehdas y el Centro Multicultural del Hämeenlinna's Settlementi, además de la sede de nuestro socio en Finlandia. Los intercambios de experiencias, y la interacción de los/as alumnos/as de los cuatro centros fueron la nota destacada de este segundo encuentro, salpicado además por

las reuniones de coordinación que ayudaron a definir el futuro inmediato de nuestro proyecto.

En el momento de la redacción de esta ponencia todavía no ha tenido lugar el tercer encuentro internacional programado para los días 10, 11 y 12 de septiembre de 2008 en Brest (Francia), y organizado por nuestro socio allí, el Espace Publique Multimédia de Kerourien, por lo que no podemos exponer ahora los detalles del meeting. Sin embargo, y al igual que todo el resto de la documentación relativa a nuestro proyecto, los ponemos ahora a vuestra disposición.

6. *Exposiciones locales.* Tras los encuentros de intercambio los grupos comenzarán a preparar sus respectivas exposiciones locales con los materiales gráficos recuperados y los productos que cada socio considere oportunos (DVD, folletos, publicaciones...) cada cual de acuerdo con sus objetivos particulares, determinados por la acción cooperativa de los alumnos/as que han tomado parte en el proceso. En nuestro caso la importancia de estas exposiciones radica en abrir al conocimiento público el trabajo realizado con un doble motivo: por una parte favorecer la visibilidad de la biblioteca, y por otra mostrar de un modo práctico su capacidad para ofrecer servicios tradicionalmente no asociados a su labor, como por ejemplo la de ser un centro activo en la generación documental de temática local.

7. *Exposiciones internacionales.* Al mismo tiempo, cada uno de los grupos locales debe hacer una selección de sus productos para participar en las exposiciones internacionales que tendrán lugar en los siguientes lugares y fechas: Hämeenlinna (octubre 2008) Brest (marzo 2009) Aurizberri-Espinal y Cortes (junio 2009).

Materiales

Hardware: ordenadores y escáneres principalmente, pero también impresora, fotocopidora, lectores grabadores de DVD, televisor, ordenador portátil, stick de memoria, proyector digital...

Software adecuado para cada una de las etapas del proceso, y siempre que sea posible software libre:

Retoque fotográfico: Picasa, Xnview

Aplicaciones y servicios online: correo web (Yahoo y Gmail), bitácoras y foros (Blogger, WordPress, Google Groups)

Albumes web: Picasaweb, Flickr

Mensajería instantánea: Google Talk, Skype

Material para la exposición: marcos, soportes, ampliaciones fotográficas, expositores, cartelería.

Resultados

En el ecuador del proyecto podemos decir que los resultados hasta ahora han sido francamente espectaculares, y que gran parte de los objetivos propuestos se han cumplido: La implicación de usuarios/as de la biblioteca en la creación y formación de un catálogo gráfico digital de temática local es un hecho, las acciones formativas en nuevas tecnologías e idiomas (inglés iniciación) han contado con una participación muy satisfactoria, nuevos usuarios/as han accedido a los servicios de la biblioteca pública y muchos habituales han descubierto nuevas posibilidades dentro de la biblioteca. El contacto, conocimiento mutuo, intercambio y colaboración con personas de otras instituciones y países han supuesto todo un hallazgo para colectivos y asociaciones de nuestros pueblos que se plantean ahora iniciar por sí mismos nuevos contactos en el marco de la colaboración europea. Disponemos de materiales suficientes para una exposición de fotografías antiguas y/o la edición de materiales sobre temas locales no editados hasta ahora estamos realmente satisfechos.

Conclusiones

- Objetivos factibles con medios modestos y un largo proceso para cumplir las expectativas iniciales: quizás esta sea la fórmula que resume nuestro proyecto hasta ahora.
- Las dificultades que nos encontramos son variadas (diferencias culturales, diversidad de lenguas, variedad de medios...) pero ninguna es insalvable.
- La colaboración entre bibliotecas inscritas en ámbitos diversos, con sus todas sus similitudes y sus diferencias, aporta una riqueza de puntos de vista y recursos inimaginable. La cooperación bibliotecaria no ya dentro de redes, sino uno a uno, es una herramienta de trabajo excelente.
- Pretendemos la revalorización de la biblioteca pública como espacio real de encuentro, intercambio, y formación, además de la recuperación y puesta en valor de una parte importante del patrimonio documental gráfico del ámbito en el que se inscribe. Queremos que la biblioteca pública establezca un puente entre el pasado y el futuro conjugando las funciones de preservación y difusión documental, y subrayar su papel como centro de formación y prestación de servicios en tecnologías de información y comunicación.
- Los programas de intercambio de la Unión Europea dan sentido a este tipo de actividades y posibilitan su viabilidad económica a la vez que se comparten experiencias con centros con intereses similares.